



ANNALES  
OFFICIELLES  
2011

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Polonais*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

## ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

## ■ Sujets

### Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : auteur français du XX<sup>ème</sup> ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ )

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

## ■ Notation

*Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.*

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.w*

### ■ Version

Z dzieciństwa zapamiętałem uroczystą kolację, na której pojawił się kwiat<sup>1</sup> literatury polskiej, między innymi Wisława Szymborska i Ewa Lipska<sup>2</sup>. W pewnej chwili ojciec, wskazując na talerz z ciastkami z „Cracovii”, jednej z niewielu krakowskich cukierni, której wyroby w tamtych czasach można było podać bez niepokoju o los gości, rzekł :

- Uważam, że do tych ciastek należałoby powtykać karteczki z cenami, żebyście panie wiedziały, jak bardzo się dla was wykosztowaliśmy – Po czym, zwracając się do żony, dodał tym samym uprzejmym tonem, niewinnie, choć z lekkim wyrzutem: - Basiu, dlaczego mnie kopiesz pod stołem?

Nietypowe były również spotkania narzeczonych<sup>3</sup> w krakowskich kawiarniach. Barbara zazwyczaj zastawała Staszka nad gazetą. Na jej widok zwił ją, wypijał kawę duszkiem<sup>4</sup>, z głośnym brzęknięciem odstawiał filiżankę na spodek i ze zniecierpliwieniem w głosie pytał :

- Idziemy?!

Któregoś dnia, wiele lat po ślubie, podczas uroczystego obiadu ojciec zaczął dawać matce tajemnicze znaki. Wyciągał ku niej dłoń, rozcapierzał<sup>5</sup> palce i powtarzał scenicznym szeptem :

- Sza, Basiu! Sza!

I tak kilka razy. Matka, choć przeżyła już wiele podobnie zaskakujących sytuacji, struchlała.

Po chwili wszystko się wyjaśniło. Mąż, wedle własnych słów, w dyskretny i taktowny sposób przypominał żonie, że właśnie tego dnia podarował jej perfumy Chanel 5.

*Tomasz Lem, „Awantury na tle powszechnego ciężenia”, (p.24-25),  
 Wydawnictwo Literackie, Kraków 2009*

<sup>1</sup> kwiat – ici : fleuron

<sup>2</sup> Ewa Lipska, Wisława Szymborska – poétesse polonaises contemporaines. W. Szymborska est lauréate du prix Nobel de littérature (1996).

<sup>3</sup> narzeczeni - fiancés

<sup>4</sup> duszkiem – d'une traite

<sup>5</sup> rozcapierać – écarter

## ■ Thème

1. La semaine prochaine, nous allons à Varsovie voir des amis et visiter la ville.
2. Mademoiselle, vous n'avez pas vu qu'il est interdit de fumer ici ?
3. Nous sommes allées à Paris en train, puis nous avons pris le métro.
4. Pierre est très sympathique et a beaucoup d'amis à l'école.
5. Ce matin, il y avait encore du pain, mais maintenant il n'y a plus de pain.
6. C'est un écrivain polonais très connu dans le monde entier.
7. Est-ce que tu as vu mon livre ? Non, je n'ai pas vu ton livre.
8. Si j'étais riche, je partirais pour un long voyage.
9. Je voudrais vraiment aller voir ce film mercredi prochain.
10. Ces deux garçons sont allés acheter quelques journaux.

## ■ Essai

*Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)*

1. Czy każdy powinien mieć w życiu jakąś pasję ? Wytłumacz, dlaczego.
2. Czy chciał(a)byś w przyszłości pracować za granicą ? Uzasadnij swój wybór.